

笑顔と咲かせよう♪

ちゅーりっぷ通信

平成27年

1月号

いきいき暮らす、あの人に会いたい

第9回

映画字幕翻訳者

戸田奈津子さん

1936年(昭和11年)東京都出身。津田塾大学学芸学部英文学科卒。生命保険会社勤務を経て、フリーで通訳・翻訳の仕事を開始。フランス・コッポラ監督の来日時に通訳を務めた機縁で、1979年公開の『地獄の黙示録』字幕を担当。以来最も著名な字幕翻訳家のひとりとなった。著書に『KEEP ON DREAMING 戸田奈津子』など。

東京・広尾にて

なんとハリウッドスターのトム・クルーズからお歳暮が届くそうですね。

そうですね(笑)。彼はとっても義理堅い人で、お歳暮とかに限らずしょっちゅういろいろなものを贈ってくださるんです。来日するたびに私が通訳を勤めていますので、そうした間柄ということもありますね。

それからリチャード・ギアもよく写真を贈ってくれます。彼はカメラがとてもうまくて、クリスマス頃の、その年に自分を撮ったモノクロ写真のベストショットを贈ってくれるんです。彼のおつきあいは、トム・クルーズより古くて、かれこれ40年くらいでしょうか。彼は日本では『アメリカン・ジョー』『デブビュー』していますから、その頃からのおつきあいになります。でもあまた煌めくハリウッドスターの中でも、定期的にものをくださるスターはこのお二人くらいですよ(笑)。なかよくおつきあっているスターの中で、最近とてもシックだったのはロビン・ウィリアムズが亡くなったことですね。彼は本当にいい人で俳優として天才でした。サンフランシスコでの追悼会に私も行ってきたんですけど、ごく親しかった千人ほどの人が集まり、故人の死を悼みました。遺族の意向でその様子はネットなどに出さないでほしいということ、集まった友人たちは誰一人も写真なども撮らなかつたんですけど、それはやはりロビンの人徳というところですね。

どんなきっかけで映画の字幕翻訳を手がけるようになったのでしょうか。

学生の頃から私は授業に出ているより映画

をわねと、同級生からはそういう目でみられていましたね。でも、私はやりたいと選んだし、自分の道だから悔いはないし、そこへ入んのはこの小説にとっても影響を受けています。

知的好奇心にあふれていらっしゃるのが活躍の秘訣なんではないでしょうか。

そんなにあふれていませぬよ(笑)。だんだん年をとると好奇心もなくなります。でもね、自分で奮立たせているの。若い頃はなんでも知りたいというのがあつたけど、年をとってくると自分で自分を鼓舞しなくてはだめね。



たとえばコンピュータを習おうとか。私は「コンピューターの機能のこれっぽっちしか使っていないけれど、それでもメールをやりとりしたり、調べ物をしたり、自分を鼓舞して一生懸命やらないとできないですよ。やっぱり好奇心を意識的に失わないようにすること、自分にはだめと決めつけないでチャレンジしていくことが大事ですね。新しいことを学ぶという事は脳を活性化させますしね。人になるべく頼らず自分でやること。自分の頭を使うということ、本を読まなきゃだめですね。それからいい映画やいいお芝居をたくさん観ることね。これはみなさんにもぜひおすすめしたいですね(笑)。

イタリアのホテルで転んで肩を骨折されたばかりの戸田さん。快く取材に応じていただいた。



はじめてちゃんと自分の力で字幕翻訳の初仕事となったのはフランス・コッポラ監督の『地獄の黙示録』ですね。そのとき私はもう40歳を過ぎていました。字幕翻訳家になりたいと思つてから、20年間待ち続けたんです。

館にいらっしゃる方が長いというくらい映画好きで(笑)。ですから卒業するあたりの頃には、もう映画を翻訳したいなど。だけど情報が全然ないの。どうしたらなるかわからない。それで当時映画の字幕で清水俊二さんという方のお名前がよく出ていたので、その方に聞けばわかるだろうと電話帳を調べて、お手紙を差し上げて訪ねていったんです。ただまあだめですね。

でももちろん諦めずに、清水先生との、糸一本のような細いつなかりを、これはもう離すまいと(笑)。で、とうとう清水先生も根負けで、ときどきやり方を教えてくださり、自宅でのパーティなどに呼んでくださるようになったのがきっかけですね。当時清水家なんていわれてましてね。多士済々、いろんな方が集まっていたんですよ。のちに有名になる向田邦子さんなどもいらつしましたね。だけど、これですながらりができたというところで、お仕事をもちつたというところではないんですよ。

津田塾大学の英文科で出身ですから影響を受けた作品もあるのでは。

それまでの間は翻訳の仕事をして、ちゃんとパシオンには困らない暮らしではあつたんですよ。ビジネス書とかが多かつたんですけど、でも、どうも私の性に合わないんです。私はドラマというものが好きで、その感動を伝える翻訳が好きなんです。だからとうとう映画字幕の翻訳をできるようになつてうれしかったです。

学校で読ませられる本は、あまり面白くはありません。英語としては立派ですけどね。でも、そうね。一冊だけ、影響を受けた本があります。ヘンリー・ジェイムズという作家のThe Portrait of a Lady、ある貴婦人の肖像ですね。この小説のちに映画になり、ニール・キッドマンが主演しましたが。

貴族の女性のお話でわれわれと何の接点もないんですけど、その女主人公の生き方に私はとても影響を受けたんです。イザベルという女性で、美人で頭がよくて欠点がない。求婚者がわんさかといつて、みんな彼女は誰と結婚するのかと思つたら、いちばんダメな男と結婚する。詐欺師なんですね。彼女はもちろん不幸になるんですけど、なんであんな男を選んだかということについて言ひ訳しない。自分で選んだから責任を持つのですね。人がなんといおうと自分で選んだ道には責任を持つということを、私はこのイザベルという主人公から学びました。

映画の字幕翻訳なんてヤクザな商売で、私が学生の頃、誰も望まないわけ。あなただつて変わつて



風邪・インフルエンザ対策を

冬は空気が乾燥して気温も低いいため、風邪やインフルエンザにとっては活動しやすい季節。しっかりした対策と備えで、この冬をすこやかに乗りきりましょう。

風

邪やインフルエンザを引きおこすウイルスは、気温が20度以下、湿度が20%未満にもっとも活動的になるといわれています。湿度20%というとすいぶん乾燥していますね。そう、そんな乾燥した状態というのは、やはり冬ならではの環境。寒くなると風邪やインフルエンザにかかりやすくなるのは、こうしたウイルスの働きが活発になるからなのです。



まずは口の中でクチュクチュとすすいで吐き出し、口腔をきれいにします。次に上を向いてのどの奥までガラガラとうがいをして吐き出します。



流水で手全体を流し、薬用石けんなどで手のひらを洗います。手の甲や指の間もよく洗い、手首までも洗ってから流水で洗い流しましょう。

そして、うがいと手洗いとうがいとを励行することも欠かせません。うがいは、とくに専用のうがい薬でなくとも普通の水道水で十分に効果があります。のどは直接外気にさらされているため細菌の温床になりやすく、うがいだけでこれらを取り除くようにしましょう。

そして手洗いも手のひらだけでなく、手首の上から指の間まで石けんなどで丁寧に洗うのがコツ。適度な湿度と正しいうがいで手洗いで、この冬も元気に過ごしましょう。

遠い思い出、なつかしい歌



「雪」

寒い冬ともなると幻想のように白い雪の光景が目に見え、雪を無邪気に喜んでいた幼い日に帰るような思いがしませんか。

作詞 不祥

作曲 不祥

雪やこんこ
あられやこんこ
降っては降っては
ずんずん積もる
山も野原も
わたぼうしかぶり
枯木残らず 花が咲く

雪やこんこ
あられやこんこ
降っても降っても
まだ降りやまぬ
犬は喜び
庭かけまわり
猫はこたつで丸くなる



歌のこぼれ話

どの世代にとっても懐かしいこの歌「雪」がつくられたのは明治末年。尋常小学唱歌第二学年用として採用され、長く歌い継がれてきました。平成19年には「日本の歌百選」にも選ばれています。

枯れ木に花が咲くように白い雪が降り積もり、犬が遊び回る情景は、まるで民話の世界のような幸福に満ちているようです。

JASRAC 出1401023-401

今月のクイズ



メッセージ迷路

迷い道も楽しい！

今回は、おはなしめいろ※風のメッセージです。寄り道も楽しみながらゴールまでたどり着いてみてくださいね。

スタート ↓

は	問	週	一	員	職	う	ば	え	い	と	羊	。	羊	は	ん	ス
7	日	間	同	に	場	よ	ジ	ン	ギ	ス	カ	ン	が	役	か	タ
気	元	に	一	会	も	す	ま	ま	せ	ん	か	？	食	主	よ	い
、	二	に	生	懸	の	な	き	い	ま	じ	は	の	べ	い	よ	も
！	気	元	懸	の	新	わ	に	れ	で	そ	ダ	年	たい	し	新	私
所	一	は	命	に	メ	年	き	開	忘	す	こ	イ	一	い	成	い
懸	命	が	真	心	は	声	あ	満	い	。	今	年	も	み	功	ち
で	の	来	を	羊	の	鳴	い	花	の	顔	笑	の	ま	さ	メ	消
ス	英	語	め	こ	の	の	の	は	ス	テ	キ	★	夕	ボ	た	り
ラ	で	す	め	て	頑	張	り	ま	す	。	み	な	さ	ま	行	つ
ゴ	ル	！	ま	い	て	い	づ	近	に	ル	ー	ゴ	は	路	迷	通
			う	よ	す	ま	り	あ	で	年	一	き	多	幸	た	信

※おはなしめいろは、保父でおもちゃ作家の杉山亮さんの作品です。

ドクター青木晃のアンチエイジング講座



「酒は百薬の長」を考える②

前回はお酒の適量についてのお話でした。今号のテーマは赤ワイン。赤ワインがからだに良いと人気があるのはなぜでしょうか。

11月はボジョレーヌーボーの解禁で、毎年ワインが盛り上がり、赤ワインには健康や美容に良いと言われるポリフェノールが多く含まれています。ポリフェノール、言葉は聞いたことありますよね。実は一口にポリフェノールといっても、一つの成分のことを指すのではなく、いろいろな種類があるのです。緑茶のカテキン、大豆のイソフラボン、ブルーベリーのアントシアニンなどは有名です。

赤ワインは、原料の黒葡萄の皮や種子に、アントシアニン、カテキン、フラボノール、レスベラトロール、プロアントシアニンなど、抗酸化作用が高いポリフェノールが多く含まれて

います。白ワインと違い、赤ワインはこれらを丸ごと使用、タンクの中に一緒に入れアルコール発酵をさせます。そうしてできた赤ワインには、抗酸化、つまり老化を防ぐ力がたくさん詰まっているとされています。アルコールであるということとを忘れずに、効果もさることながら味や香りを楽しんで適量飲むことが、もっともからだに良いワインの飲み方です。



青木 晃 横浜クリニック院長
1961年東京都生まれ。1988年防衛医科大学医学部卒。防衛医大、東大医学部附属病院などで、内分泌・代謝内科、腫瘍内科の臨床研究に従事。「老化が病気を引き起こす」という観点からアンチエイジング（抗加齢）医学のフィールドにおいて早くから活躍。最新作は『「いい眠り」は体を引き締める睡眠ダイエット』（新講社）

お客様の声

「お詫びと訂正」

11月号の「お客様相談室」の訪問看護のアンケート報告について誤りがありました。お詫び申し上げます。「新規お客様アンケート」と掲載しましたが、正しくはご利用いただいているお客様全員を対象としていますので、「お客様アンケート」と訂正いたします。

● 漢字クイズは娘と孫に勝ちました。毎回楽しみにしていますが、今回むずかしくして特に良かったです。
(鶴見区S様)

● 松山猛さんがバーでお酒を片手にされている表紙を見てびっくりしました。中の欄には「酒は百薬の長」とあるじゃないですか。老老の身ですから外で飲むことはもうありませんが、梅酒作りは老妻が娘に引き継いでるので、教え賃としてもらっている梅酒をソーダで割って松山さんを気取ってみました。(南区O様)

● 「帰ってきたヨッパライ」は当時、画期的な音楽表現(早回し)で、自分も含め子どもたちの間で高音で歌うのが流行りました。松山さんが登場されて、加藤和彦さんの都会的な歌も懐かしく思い出され、「パッチギ」はDVDを借りて観ました。いろいろと触発されています!(都筑区T様のご家族様)

平成26年11月号の感想

「ご契約3か月のお客様を対象に、ケアマネジャーの「接遇」と「仕事をする上での基本的なこと」についてお聴きしました。多くの方に「ケアプランを作成する時、よく話を聞いてもらった」「内容にも満足している」とお答えいただき、接遇面でも大変良い評価をいただきました。また介護者の方からもケアマネジャーとの出会いが「気持ちや姿勢を軽くした」「どれほど気が楽になったことか」などの言葉をいただきました。しかし中には「もう少し、相手の立場を理解し、相手の目線に立つて欲しい」「しゃくし定規のところがある」等のご意見もいただきました。私たちはこれからも皆様から頂いた「ひとこと」「をしっかりと受け止めてサービスの向上に努めてまいります。

皆さまからのお便りをお待ちしています。

編集部では、ご意見、ご感想、とりあげて欲しいテーマなど皆さまからのお便りをお待ちしています。お便りをごくださった方の中から、**抽選で5名様に薄型ルーペをプレゼント**いたします。ふるってご応募ください。



〒221-0055

横浜市神奈川区大野町1-25 横浜ポートサイドプレイス4階
横浜市福祉サービス協会「ちゅーりっぷ通信」編集部



香港から視察団 新鶴見ホームにて

が、先進の福祉サービスを学びたいと来日し、新鶴見ホームなど協会の3施設を見学研修に訪れました。

香港からソーシャルサービスを提供する行政機関「香港保良局服務部」の職員の方々が、先進の福祉サービスを学びたいと来日し、新鶴見ホームなど協会の3施設を見学研修に訪れました。

10月には
多機能「花みずき」およびヘルパーステーション
いずみを公明党議員団が視察しました。



議員団視察 いずみ中央地域ケアプラザにて

平成26年8月に鶴ヶ峰地域ケアプラザに厚生労働省から審議官や高齢支援課長が視察に訪れ、今後の地域包括ケアシステムのあり方の意見交換をしました。

同月、いずみ中央地域ケアプラザ小規模

今月の協会ニュース

介護者のための相談電話

介護に疲れたとき…ほっとライン

介護に疲れて行き詰まったり、不安になったりしたとき、ひとりで悩まないで、ほっとひと息ついてみませんか?

📞 045-450-3194

「お客様相談室」をご利用ください

「お客様相談室」では、事業やサービスについてのご意見やご要望をお受けしています。まずはお気軽にお電話ください。

📞 0120-701-782 FAX 045-450-3158

※受付は年末年始および祝祭日を除く月曜～金曜の8:45～12:00 / 13:00～17:15まで。ご相談の秘密は厳守いたします。

協会の理念

- お客様の満足
- 人を大切にし共に育ちあう企業風土
- 公正で透明感のある企業倫理

社会福祉法人 横浜市福祉サービス協会

〒221-0055 神奈川区大野町1-25 横浜ポートサイドプレイス4階

📞 045-450-3110 FAX 045-450-3115

🏠 ホームページ <http://www.hama-wel.or.jp/>